

天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第廿七主日

主曆二〇一四年十月五日

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 6:15

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

主日 5:30-6:00 PM；或與白神父 (Fr. Joseph Bai)

626-964-3629 x125 或 x335、626-991-8729 (手機)、

電郵 CatholicChinese@gmail.com 或

張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

神父的話

(摘自吳智勳神父的《和平福音》)

甲年常年期第廿七主日：做個感恩的人

今日福音的比喻是接著上星期的，對象也是司祭長和民間長老。耶穌說這比喻的時候，是祂榮進耶路撒冷之後，並且已經和當權者發生過正面衝突；接二連三的比喻，都是耶穌給予他們震撼性的當頭棒喝。

比喻本身看似有許多犯駁、不合理的地方。我們會問：究竟有沒有如此野蠻的園戶？在我們心目中，只有無良地主欺負農民，很少會有兇惡農民欺負地主，所以比喻的故事在現實環境中似乎不太可能發生。我們又會懷疑到底有沒有如此愚蠢的地主，他明知園戶的行為像流氓，但派遣僕人去時，竟然沒有派其他人同去；而派兒子去時，也沒有派人去保護他，簡直是送羊入虎口。按當時的習慣，如果

地主沒有繼承人，那麼租用田地的住客，便可以佔有那些土地，難怪園戶那麼興奮要殺害主人的兒子。

我們不能用今天的邏輯去看這故事，因為整個比喻是救恩史的縮影。天主特別優待以色列人，為他們開墾了葡萄園，圍上籬笆，掘了榨酒池，築了瞭望台。這一切都是當時以色列人夢寐以求的東西。天主如此賞識以色列人，並不是因為他們了不起，他們只是個弱小的民族，不能和中國、印度、埃及、巴比倫、希臘、羅馬等著名古國相比。這是天主的選擇，天主的恩寵，沒有其他理由。

天主揀選了他們之後，對他們極端信任，由他們全權負責自己的產業。當自己派去的使者被鞭打、被殺害後，天主仍懷著信心，希望他們回頭；最後還本著愛心，派自己的兒子去，希望用愛去贏取他們，結果連兒子也被殺。故事中耶穌迫使當權者回答該怎麼做，讓他們定自己的罪。故事一方面定了當權者的罪，另一方面留有餘地，保留他們回頭皈依的機會。耶穌總是等待他們歸來。

故事中園戶的行為極不合理，可是不合理的事偏偏會發生。人的罪本身就是不合理、不合邏輯的。天主當日優待了以色列人，今天天主同樣優待了我們，賜我們恩寵，使我們能夠接納祂。可是，我們有感受到這份恩寵的可貴嗎？

我在中國大陸有過趕火車的經驗，當時候車室已擠滿人，候車的乘客只好在火車站外的空地上等候，黑壓壓的坐滿一大群人，而我要在人群中穿插，才能到火車站內。其間我強烈的感受到作為基督徒的幸運。天主為何選擇了我，而沒有選擇我眼前的一大群人？在十幾億中國人中，基督徒佔不到百分之一，我作了甚麼，值得天主一再照顧？此後，每當處身於人群之中，感恩之心往往油然而生。

基督徒都是新園戶，故事當日希望猶太人能皈依，今天為我們作新園戶的，總有警惕作用，天主既如此優待我們，讓我們不要再辜負天主的恩寵，結相稱的果實，做個感恩的基督徒。

主日彌撒欄

進堂曲： 司祭子民

對經 B^b 4/4 Lucien Deiss, CSSp

3 · 2 3 5 5 | 3 · 5 5 6 6 | 5 · 5 6 1 i |
 司 祭子 民，皇 族子 民，神 聖子 民，
 3 - 2 i | 6 6 - 2 | 3 - i 6 | i - - - ||
 上 天之 選民 請 讚 頌上 主。

詩節 2/4

0 i 2 3 | 3 · 2 | 3 3 3 2 | i i i | 6 6 |
 1、 吾儕歌 詠，基 督天主聖 父之可 愛子。
 2、 吾儕歌 詠，童 貞聖瑪利 亞孕育 之子。
 3、 吾儕歌 詠，天 主父所栽 植之葡 萄樹。
 4、 吾儕歌 詠，天 主聖父所 創造之 聖龕。

0 5 6 7 | 7 · 6 | i i 6 5 | 3 2 2 | 4 5 | 6 - | 6 - ||
 1、 吾儕頌 揚，永 生之上 智，天主 之聖 言。
 2、 吾儕頌 揚，我 等之兄 長，贖世 之上 主。
 3、 吾儕頌 揚，因 枝葉在 聖 愛 內必 結果 實。
 4、 吾儕頌 揚，主 選民之 救 星，屋角 之基 石。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 五，1~7

我要為我的愛友，謳唱一首有關他葡萄園的情歌：我的愛友，有一座葡萄園，位於肥沃的山崗上；他翻掘了土地，除去了石塊，栽種了精選的葡萄樹，園中築了一座守望台，又鑿了一個榨酒池。他原希望葡萄園出產好葡萄，但它卻出產了野葡萄。耶路撒冷的居民和猶大人啊！現在請你們，在我與我葡萄園之間，判別是非：我為我的葡萄園所能做的，還有什麼沒有做到？我原希望它出產好葡萄，為什麼卻出產了野葡萄？現在，我要告訴你們，我將怎樣對待我的葡萄園：我必撤去它的籬笆，讓它被吞噬；拆毀它的圍牆，讓它受踐踏；我要使它變成荒地，不再修剪，不再耕鋤；荊棘和蒺藜，將叢叢而生；並且我要命令雲彩，不再給它降下時雨。萬軍上主的葡萄園，就是以色列家，而猶大人，即是祂鍾愛的幼苗。上主原希望正義，看，竟是流血；上主原希望公平，看，卻是冤聲！

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠七九

答： F 3/4 虔敬、憂傷 J = 100 朱健仁 曲

3 1 · 3 | 2 2 2 - | 2 1 6 1 3 2 | 3 - - |
 上主 的 葡萄園， 就是以色列 家。
 6 3 · 6 | 5 3 2 - | 3 2 5 6 2 1 | 6 - - | 6 - ||
 上主 的 葡萄園， 就是以色列 家。

領：

- 一、祢從埃及移來一棵葡萄樹，為種這樹，曾把異民驅除。它的柀枝伸展到海岸，嫩芽綿延到河畔。
- 二、祢為何拆毀了籬笆，任憑路人來砍伐？森林野豬把它踐踏，田間野獸將它吞下。
- 三、萬有的天主，求祢回顧，從高天垂顧這葡萄樹。保護祢種植的園圃，照顧祢培育長大的小樹。
- 四、從此我們不再背離，讓我們生存，呼求祢聖名。求祢扭轉我們的命運，顯露祢的聖容，使我們獲得救恩。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致斐理伯人書 四，6~9

弟兄姊妹們：你們什麼也不要掛慮，只在一切事上，以懇求和祈禱，懷著感謝之心，向天主呈上你們的請求；這樣，天主那超乎各種意思的平安，必要在基督耶穌內，固守你們的心思念慮。此外，弟兄姊妹們！凡是真實的，凡是高尚的，凡是正義的，凡是純潔的，凡是可愛的，凡是榮譽的，不管是美德，不管是稱譽：這一切，你們都該思念；凡你們在我身上所學得的，所領受的，所聽見的，所看到的：這一切，你們都該實行。這樣，賜平安的天主，必與你們同在。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： C 4/4 姜震 譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。
 3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：主說：我揀選了你們，並派你們去結常存的果實。

福音：

恭讀聖瑪竇福音 二一，33~43

那時候，耶穌對司祭長和民間長老說：「你們再聽一個比喻吧！從前有一個家主，培植了一個葡萄園，周圍圍上籬笆，園內掘了一個榨酒池，築了一座守望台，把它租給園戶，就離開了本國。快到收成的時候，家主打發僕人，到園戶那裡，去收取果子。園戶捉住了僕人，將一個鞭打了，將一個殺死了，將另一個用石頭砸死了。家主再打發一些僕人去，人數比以前還多；園戶也照樣對待了他們。最後，家主打發自己的兒子，到園戶那裡去。家主心想：『他們會敬重我的兒子。』但園戶一看見是兒子，就彼此說：『這是繼承人，來！我們殺掉他，我們就能得到他的產業。』於是，

園戶捉住家主的兒子，把他推到葡萄園外面，殺了。那麼，當葡萄園的主人回來時，他要怎樣處置那些園戶呢？」司祭長和民間長老回答說：「要凶惡地消滅那些凶惡的人，把葡萄園，另租給按時給他繳納出產的園戶。」耶穌對他們說：「『匠人棄而不用的石頭，反而成了屋角的基石；那是上主的所作所為，在我們眼中，神妙莫測』這句經文，你們沒有讀過嗎？為此，我對你們說：天主的國，必由你們當中奪去，而交給結果實的外邦人。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

嬰兒領洗禮儀

(講道後)

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church
奉獻代表：本週請聖燭者。

奉獻曲：61 獻已頌

A 4/4

5 - 6 · 7 | i - - i | 2̇ 2̇ i 2̇ | 3̇ - 0 - |
吾 主 天 主， 請 收 納 我 自 由，
4 - 3̇ · 2̇ | i - - i | i 7 6 7 | i - 0 - |
取 我 意 志， 理 智 並 我 記 憶。
5 - 6 · 7 | i - - i | 2̇ 2̇ i 2̇ | 3̇ - 0 - |
我 身 我 靈， 所 有 皆 主 恩 惠，
4 - 3̇ · 2̇ | i - - i | i 7 6 7 | i - 0 ||
飲 水 思 源， 今 將 所 有 奉 回。
2̇ | 2̇ - 7 6 | 5 - 6 7 | i 7 i 2̇ | 2̇ - 0
一 切 所 有， 由 爾 管 理 支 配；
2̇ | 3̇ - i 7 | 6 - - 6 | 6 i 7 6 | 5 - 0 - |
唯 命 是 從， 聖 意 永 不 違 背；
7 - i 2̇ | 3̇ - - 3̇ | 3̇ i 2̇ 3̇ | 4 - 0 - |
唯 望 吾 主， 恩 賜 聖 寵 聖 愛，
4 - 3̇ · 2̇ | i - - i | i 7 6 7 | i - 0 - ||
吾 心 已 足， 此 外 別 無 貪 圖。

領主時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙手交叉在胸前。

領主曲：祢愛之歌

Bob Fabing, S.J.

G 4/4

譯詞：崔國容

0 3 3 3 3 3 5 | 5· 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4· 3 3 - |
1、願祢的愛使我再聖善 祢的眼睛使我再看見
3、願祢的誕生使我重生 祢的死亡使我再自由
5、願我用淚再洗祢的腳 用手帕再擦拭祢聖容
0 1 1 1 1 1 3 | 3· 2 2 - | 0 7 1 2 | 2 - - - |
1、祢的聖言使我再聽見 祢愛之歌 (接2)
3、祢的生命使我再歡唱 祢愛之歌 (接4)
5、讓我的家再使祢安歇 當幫助人 (接6)

0 3 3 3 3 3 5 | 5· 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4· 3 3 - |
2、願祢的手再接觸 貧困 祢的雙臂再擁抱 病患
4、願祢的腳重踏 世間路 祢的呼喚再復活 死者
6、讓我再給祢祢的食糧 再陪伴祢背負十字架
0 1 1 1 1 1 3 | 3· 2 2 - | 0 0 7 7 1 | 1 - - - | 1 - - - ||
2、祢的笑容再充滿 人心 藉著我 (接疊句)
4、祢的德能再平息 風浪 藉著我 (接疊句)
6、再答覆祢的慈愛 召喚 我心切望
0 1 1 1 1 1 | 1 5 5 - 0 | 6 1 · 6 1 · |
疊句：主祢的愛在 我心 撫我 癒我
2 2 2 1 7 1 2 | 3 1 1 4 3 | 2 - 0 3 4 5 | 5 -
教我更愛祢如同 夜空 北極星 指引我
6 5 4 3 | 3 - 3 2 1 2 | 2 - - - | 2 - - - |
跟隨著祢 寸步不離

請聖燭祝福禮

上週：趙曉明、李如卿。

本週：呂祥志、彭果嫦。

祝福曲：上主的祝福

詞：戶六 24~26

F 4/4

曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |
願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照 你仁慈待你
6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 · 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||
願上主轉面垂顧你 賜你平安。

出堂曲：500 至聖瑪利亞

E^b 2/2

5 - 6 - | 5· 4 3 4 | 5 - 6 - | 5· 4 3 - | 5 - 5 - | 6 - 7
至 聖 瑪 利 亞， 清 麗 淨 無 涯， 可 愛 可 敬
憂 苦 神 恩 加， 罪 人 投 翼 下， 童 貞 聖 母
i | 7 - 6 - | 5 - 0 0 | 2· 3 2 3 | 4· 5 4 - | 3· 4 3 4 |
瑪 利 亞！ 滿 被 聖 寵 馨 香 花， 卒 世 童 貞
瑪 利 亞！ 我 等 之 望 賜 仁 化， 潔 我 身 靈
5· 6 5 - | i 7 6 5 | i 6 5 4 | 3 - 2 - | 1 - 1 - ||
無 玷 瑕， 諸 寵 中 保， 普 施 主 恩 滿 天 下。
護 我 家， 玫 瑰 之 后， 佑 我 升 天 享 榮 華。

彌撒特別意向欄 (請在一週前交給神父)：

陳昭娥為母親陳張雲卿求健康及家人平安。

于雪珍求主恩賜兒子王正德身、心、靈健康平安，
並求主帶領他順利完成海外學業。

于雪珍求主恩賜全家健康平安。

于雪珍求主恩賜代子賴加奇 (Jonathan) 全家健康平安。

徐永鐸感恩謝主。

本華人教友團體為白神父母親蘭信香求安息主懷。

張茜凝及家人為父親張仁耀求安息，靈魂早登天鄉。

Peter 王為 Jenny 陳亡靈求安息主懷享天鄉永福。

張世琪及家人為母親張蕭景媛及趙洪耀求安息主懷。

代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129):

求健康: 楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、胡秀玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、盧龍、王靜芳、李安慈、葉詹秀娥、于朱浣蘭、陳偉生、Grace 馬、杜小蘭、梁福財、胡天寶、麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、周方濟、張婷江、陳莉姍、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、劉維鴻、袁平先、彭保祿神父、余原、袁張昭華、周富美、Anna & King 胡、鄺建國、鄺余美祝、Adams Ko、薛衡山、林菊英、李蕙若、郭德蘭、陳張雲卿、林翠萍、楊秀鑾、Kasey Liang、李沁、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、劉凌永芳、張世凰、張永祜、陳金龍、朱彩玲、任德忠、劉單占淑、陳大安、全文僊、Joanna 梁、牛濟滄、Anna 李、馬媽媽、馬裕忠、黃佩芹、曾少屏、林崇愷、薛玉山、李何振英、Betty 高、葉璧瑄。
為新亡者祈禱: 馬良軍、徐鵬、葉兆勝、吳淑真、Jenny 陳、Winnie Wong。

教會消息欄

**帕羅林樞機：衝突受害者的鮮血
要求我們尊重並促進每個人的尊嚴**

(梵蒂岡電台訊) 聖座國務卿帕羅林樞機 9月29日在聯合國紐約總部出席第 69 屆聯合國大會一般性辯論，並在會上發言。帕羅林樞機的講話以世界上正在發生的衝突危機為主題，談及基督徒和少數族群受到的迫害。

聖座國務卿說：「我今天與諸位同聚一堂，不得不提及在伊拉克和敘利亞許多基督徒和少數種族近幾個月蒙受慘絕人寰的迫害與磨難。他們的鮮血要求我們所有人立下堅定不移的承諾，尊重並促進每個人的尊嚴，一如天主所願和所造的那樣。」此外，帕羅林樞機還強調，「最重要的是為公共利益團結行動，避免用否決權相互抵制」；世界現實「需要氣象一新的聯合國努力促進並維護和平」。

2014年南加州第33屆夫婦週末營

日期：10/18 (週六) 8am~9pm、10/19 (週日) 8am~5pm

地點：Holy Family Church

18626 Clarkdale Avenue, Artesia, CA 90701

指導：滿而溢神父

費用：每對夫婦 \$60 (含兩人兩天共三餐)

詳情請洽以下聯絡人 (名額有限，請盡早報名)：

張元家、陳臻 562-275-2232 張相之、沙玉芝 909-532-5904

佈告欄

十月：玫瑰聖母月

本週迎聖母請聖燭者

本週請聖燭者是呂祥志、彭果嫦。請大家在本週特別為其家庭祈禱。

歡迎汪中璋主教與蔣範華修女
光臨我們的堂區！

慕道班招生啟事

2014-2015 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於九月七日開始，每週主日下午四時半到六時在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

堂區消息

本堂一日避靜暨音樂晚會

避靜 / 工作坊主講：巴柏·赫德

時間：2014年10月11日 (週六) 10:00 AM 至 3:00 PM

地點：本堂禮堂 費用：\$10 (包括午餐)

音樂晚會

時間：2014年10月11日 (週六) 7:00 PM 至 8:30 PM

地點：本堂聖堂 費用：\$10

兩項活動皆參加：\$15 (七五折優惠)

可當場購買門票

音樂晚會中有本堂聯合聖詠團，包括許多東區華人聖詠團團員，與巴柏·赫德一起演唱。巴柏·赫德 (Bob Hurd) 是知名的作曲家：在本堂英文歌本中有五十餘首他的作品。

敬請大家踴躍參加!

萬聖節前半正式餐舞會

日期：十月廿五日 (週六) 下午六時

地點：本堂禮堂 費用：每人 \$25

(這是本堂菲律賓教友主辦的籌款活動)

十月捐贈項目：兒童閱讀及著色書

白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要兒童閱讀及著色書。若您願意捐贈，請將捐贈物品帶到辦公室。他們也需要男孩的衣物及玩具。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

週六早晨祈禱會

因巴柏·赫德避靜 / 講座，十月十一日暫停一次。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持！